

E11 - Light of Forgiveness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Tauemon

Ishimaru...

[00:02] Ishimaru

The more I look at your face,
the more hate I feel.

[00:08] Ishimaru

It makes me want to kill you all over again.

[00:12] Sakuna

When did he get here?

[00:16] Tauemon

Will you allow me to handle this?

[00:22] Tauemon

It's been a while.

[00:25] Ishimaru

I'll admit I'm impressed
you've lived this long.

[00:29] Ishimaru

It sounds like you were
growing some good rice, too.

[00:33] Tauemon

You understand, don't you?

[00:35] Tauemon

Eating is the most
important factor of survival.

[00:38] Tauemon

If you want some of our rice, then—

[00:44] Ishimaru

Don't get the wrong idea.

[00:46] Ishimaru

"A samurai uses a toothpick even
when he's got nothing to eat."

[00:49] Ishimaru

I won't suck up to someone just for food.

[00:54] Tauemon

But... but you're not a samurai!

Light of Forgiveness

[02:33] Man A

Where did they go?

[02:34] (Flashback) Man B

Find them! Kill all the bandits!

[02:39] (Flashback) Ishimaru

Damn. I'll kill them first.

[02:42] (Flashback) Tauemon

Don't.

[02:43] (Flashback) Ishimaru

You're too soft!

[02:45] (Flashback) Ishimaru

It's kill or be killed.

[02:46] (Flashback) Ishimaru

For us to live, we have to kill them!

[02:48] (Flashback) Tauemon

Isn't it important to flee sometimes
because our world works that way?

[02:54] (Flashback) Tauemon

In order to live...

[02:58] (Flashback) Tauemon

At times it seems to me like
you're in a hurry to die.

[03:05] (Flashback) Tauemon

What did you do before becoming a bandit?

[03:11] (Flashback) Tauemon

A farmer?

[03:12] (Flashback) Tauemon

No, based on your appearance,
perhaps a fisherman.

[03:17] (Flashback) Tauemon

Perhaps a carpenter.

[03:18] (Flashback) Tauemon

No, a stonemason.

[03:20] (Flashback) Ishimaru

Shut up! I hate you samurai!

[03:24] (Flashback) Ishimaru

Because you won't stop fighting,
our world has turned into this hell!

[03:29] (Flashback) Tauemon

Perhaps you're right.

[03:32] (Flashback) Tauemon

Not only that,

[03:33] (Flashback) Tauemon

but I'm a samurai who became a bandit

because I couldn't draw my sword in battle.

[03:39] (Flashback) Tauemon

I have no reason left to live.

[03:41] (Flashback) Ishimaru

Then die. Or shall I kill you instead?

[03:47] (Flashback) Tauemon

Perhaps that would be acceptable.

[03:49] (Flashback) Tauemon

I've thought countless times
that I should die.

[03:54] (Flashback) Tauemon

But for some reason, I want to live.

[03:56] (Flashback) Tauemon

If I'm to die,

[03:58] (Flashback) Tauemon

I'd like to die thinking
I was glad to live.

[04:06] Tauemon

Aren't you the same?

[04:09] Tauemon

Aren't you living to find
a reason to be glad you're alive?

[04:21] Ishimaru

No. No, I'm not.

[04:24] Ishimaru

It's not like that at all.

[04:27] Ishimaru

Guys like you disgust me!

[04:56] Ishimaru

Do it.

[04:57] Tauemon

Ishimaru.

[04:59] Ishimaru

Let's go back to being
who we're supposed to be.

[05:02] Ishimaru

You're a samurai,
and I'm just a peasant.

[05:05] Tauemon

That's not what I'm saying!

[05:08] Tauemon

What good will come
from continuing to hate each other?

[05:11] Tauemon

Hating me won't quell any
of the rage inside you!

[05:18] Ishimaru

I know that already.

[05:26] Tauemon

Kaimaru!

[05:27] Tama

Oh, no!

[05:28] Ishimaru

It's been a while, Kaimaru.

[05:31] Ishimaru

Do you remember me?

[05:32] Ishimaru

It's me.

[05:34] Ishimaru

Ishimaru, the man who killed your father.

[05:37] Ishimaru

He was hopelessly stubborn.

[05:41] Ishimaru

He refused to steal from the weak.

[05:44] Ishimaru

A bandit leader can't be acting like that.

[05:48] Ishimaru

Don't worry. I won't kill you.

[05:51] Ishimaru

Instead, I'll make you suffer like hell.

[05:55] Ishimaru

Being hurt by the man
who killed your own father

[05:58] Ishimaru

will plant a hatred in you
that can never be repaid.

[06:03] Tauemon

Ishimaru...

[06:04] Ishimaru

That's how you're going to live.

[06:08] Ishimaru

Carrying a hatred and despair
that never goes away,

[06:12] Ishimaru

you'll starve, sleep,
and be unable to die,

[06:15] Ishimaru

living only motivated by hatred!

[06:23] Tama

What's this?

[06:29] Ishimaru

Stop!

[06:31] Ishimaru

Stop! Stop talking!

[06:32] Ishimaru

Stop talking to me!

[06:38] Sakuna

What is this light?

[06:44] Tama

He's probably...

[06:48] Sakuna

A god?

[06:50] Kinta

Kaimaru turned into a god?

[06:53] Tama

He didn't become one.

[06:55] Tama

Technically, he's becoming one.

[06:58] Kokorowa

That's right. There's
divinity growing inside him.

[07:03] Yui

Well, that's a surprise.

[07:05] Kokorowa

He's not the only one.

[07:07] Kokorowa

It's probably true
of the rest of you as well.

[07:10] Yui

Us, too?

[07:12] Myrthe

Will we become like Sakuna?

[07:15] Kokorowa

Yes.

[07:16] Kokorowa

Sakuna's mother, Lady Toyohana, was once
a human living in the Lowly Realm.

[07:22] Kokorowa

I hear she used her Divine Raiment to come
to the Lofty Realm and become a god.

[07:26] Kokorowa

Does that ring any bells?

[07:29] Kinta

Come to think of it,

[07:31] Kinta

lately my blacksmith's hammer
seems like it's glowing sometimes.

[07:35] Yui

Sometimes I feel like my loom is singing.

[07:39] Myrthe

I've identified symptoms

that can't be explained by medicine.

[07:45] Tauemon

I can eat 20 bowls of rice.

[07:47] Sakuna

That's different.

[07:49] Kokorowa

In any case, it seems likely
you're developing god-like powers.

[07:55] Kokorowa

You should get used to
them so they don't control you.

[07:59] Kinta

A god, huh?

[08:01] Tama

Depending on what you do next,

[08:03] Tama

you could become wonderful
gods like Lady Toyohana, or...

[08:13] Kinta

This is just a temporary structure!

[08:15] Kinta

It's dangerous in here!
Let's go outside!

[08:21] Sakuna

That's a pretty big one.

[08:23] Tama

It's been happening every day
since the mountain first spit fire.

[08:29] Sakuna

Is it Omizuchi?

[08:31] Kokorowa

Why don't we report this
to Lady Kamuhitsuki?

[08:35] Sakuna

To Lady Kamuhitsuki?

[08:36] Kokorowa

Even Lord Takeribi had trouble
with the evil god Omizuchi.

[08:40] Kokorowa

Surely Lady Kamuhitsuki would do something.

[08:45] Tama

You're right. However...

[08:50] Sakuna

Is there a problem?

[08:52] Tama

If Lady Kamuhitsuki goes
to fight, we'll be at war.

[08:56] Tama

It would be a major war involving not
just this island, but the capital as well.

[09:02] Tama

And if the Lofty Realm falls
into chaos, then eventually...

[09:05] Sakuna

There would be even greater
chaos in the Lowly Realm.

[09:10] Tama

Indeed.

[09:12] Tauemon

Even more chaos?

[09:14] Yui

If that happened,

[09:16] Yui

no one would be able to live
in the Lowly Realm anymore.

[09:36] Sakuna

Kokorowa.

[09:38] Kokorowa

You've grown quite skilled
at using your Divine Raiment.

[09:42] Sakuna

I've still got a lot to learn.

[09:44] Sakuna

If anything, now that we don't have rice,
I'm weaker than before.

[09:51] Kokorowa

Do you intend to fight Omizuchi?

[09:54] Sakuna

I'd love to defeat him if I could.

[09:57] Sakuna

But if I lose, then all will be lost.

[10:02] Sakuna

The efforts of my father,
who defeated Omizuchi...

[10:05] Sakuna

The efforts of my mother,
who grew rice here...

[10:08] Sakuna

The efforts of Ashigumo, the kappa,
and everyone who defended the island...

[10:15] Kokorowa

Sakuna...

[10:17] Sakuna

My mother left me this Divine Raiment.

[10:20] Sakuna

My father left me Tama,
who was the Blade of Hoshidama.

[10:25] Sakuna

I inherited heirlooms from
a harvest goddess and a war god,

[10:29] Sakuna

but what did I do?

[10:31] Sakuna

I distracted myself from
the sadness of my parents' absence

[10:35] Sakuna

by playing, drinking,
and sleeping every day.

[10:38] Sakuna

If only I'd noticed sooner.

[10:41] Sakuna

I had plenty of time to get stronger.

[10:46] Kokorowa

Tama and Lady Kamuhitsuki
have always been telling you

[10:51] Kokorowa

to mend your ways
and become a great goddess.

[10:56] Sakuna

You're right.

[11:01] Kokorowa

It was you who taught me there's
no point in regretting the past.

[11:07] Sakuna

Kokorowa...

[11:09] Sakuna

You're right.

[11:11] Sakuna

What's important is to have faith.

[11:14] Sakuna

In myself, and the power my parents left me.

[11:22] Tauemon

Sakuna...

[11:23] Sakuna

What is it? Is it about Ishimaru?

[11:27] Tauemon

Is fighting our only option?

[11:30] Sakuna

He'll kill us if we show any weakness.

[11:34] Sakuna

He showed no sign of holding back.

[11:37] Tauemon

"Eat or be eaten. Kill or be killed."

[11:42] Tauemon

That's what he used to say.

[11:48] Tauemon

Even against the weak, he was merciless.

[11:52] Tauemon

It was as though he hated himself and wanted to create someone who would kill him.

[11:58] Tauemon

That's why I don't want to fight to the death.

[12:03] Tauemon

If you wield a sword with hatred, you're playing into his hands.

[12:08] Kokorowa

But I doubt he would listen.

[12:12] Tauemon

Just once, he smiled.

[12:15] Sakuna

He did?

[12:17] Tauemon

It was when Kaimaru first began walking.

[12:28] (Flashback) Kaimaru

For you.

[12:32] (Flashback) Ishimaru

I don't need any.

[12:34] Tauemon

No matter how much it deteriorates, that spirit is still somewhere inside Ishimaru.

[12:40] Tauemon

That's what I want to believe.

[12:46] Ishimaru

Damn it!

[12:47] Ishimaru

Why am I so angry?

[12:52] Ishimaru

What was that voice?

[13:01] Ishimaru

The last of the Ashigumo, huh?

[13:04] Ishimaru

Good timing. I was just feeling pissed off.

[13:08] Ishimaru

I may look like I've fallen,

[13:11] Ishimaru

but I've still got a bit of demonic energy left in me.

[13:15] Ishimaru

I wasn't expecting anyone
to come in the night.

[13:23] Ishimaru

You're a dead one, huh?

[13:35] Ishimaru

No matter. Sorry, but I
don't believe in retribution.

[13:40] Ishimaru

The only things here
are strength and weakness!

SIGN Onigiri

Onigiri have been around for centuries. The archetype for the onigiri is the tonjiki.

During the Tokugawa Era, their use as a convenient and portable "bento"
became widespread, and they were eaten during intermissions at theatrical
performances and on outings. Onigiri are also known as "omusubi."

According to one theory, the name originated among housemaids because
they were made by weaving the hands together.

They are also said to help bring people together and defeat oni.

[13:59] Sign

m 0 0 | 430 0 430 150 0 150

[14:05] Tauemon

Ishimaru...

[14:07] Kokorowa

Look.

[14:11] Sakuna

What is that?

[14:14] Sakuna

What's this?

[14:15] Tama

Your Highness!

[14:25] Sakuna

Ashigumo!

[14:27] Kokorowa

Sakuna!

[14:39] Sakuna

Are you all right?

[14:40] Ashigumo

Yes. Thank you.

[14:42] Sakuna

What's going on here?

[14:44] Ashigumo

I don't know.

[14:46] Ashigumo

The corpses of my people began moving again.

[14:49] Ashigumo

Driven by their hatred, they're attacking the demons that killed them.

[14:57] Tauemon

What's this?

[14:58] Tauemon

Does this have something to do with Ishimaru?

[15:02] Tama

The evil energy has grown stronger again.

[15:05] Tama

Perhaps Ishimaru's powerful hatred spread,

[15:08] Tama

and the Yomotsugami responded to it.

[15:18] Sakuna

Tauemon!

[15:25] Tama

Tauemon!

[15:28] Tauemon

I am ashamed.

[15:32] Tauemon

I'm still not ready to be a samurai.

[15:37] Tauemon

There's no reason for me to live after all.

[15:40] Sakuna

Shut up, you hopeless samurai!

[15:42] Sakuna

How can you say you don't want to live

[15:44] Sakuna

after serving yourself dozens of bowls of rice every night?

[15:48] Tauemon

Sakuna...

[15:51] Sakuna

You like making rice, don't you?

[15:54] Sakuna

You like working with the soil and growing things, don't you?

[15:58] Sakuna

Isn't that enough?

[16:00] Tauemon

But...

[16:02] Sakuna

Leave the rest to me. I love this island.

[16:07] Tauemon

Sakuna...

[16:10] Sakuna

Kokorowa, you handle the rest.

[16:12] Kokorowa

Understood.

[16:14] Ashigumo

I'll assist you.

[16:15] Sakuna

Ashigumo.

[16:17] Ashigumo

That voice is probably...

[16:20] Kokorowa

Let us return to the pass.

[16:23] Tauemon

Princess Kokorowa.

[16:27] Tauemon

I have a request.

[16:35] Ashigumo

It's not here.

[16:42] Ashigumo

It seems to be calling us to it.

[16:52] Ashigumo

This is it.

[16:54] Sakuna

The sky...

[16:56] Sakuna

So it's always night here.

[16:58] Tama

The evil energy here is tremendous.

[17:01] Tama

Keep your wits about you.

[17:30] Sakuna

Ishimaru...

[17:31] Ashigumo

He was consumed by the Homusubi Specter.

[17:35] Ishimaru

Hate... hate...

[17:44] Sakuna

What was that?

[17:46] Sakuna

That was nothing like before.

[17:49] Tama

Its evil energy is incredible.

[17:52] Tama

The Homusubi Specter and Ishimaru...

[17:54] Tama

Their hatred is responding to each other and running wild in there.

[18:03] Ashigumo

I'll draw its attention!

[18:13] Sakuna

What?

[18:31] Sakuna

Ashigumo!

[18:32] Tama

Your Highness!

[18:37] Sakuna

It's fast!

[18:46] Tama

Your Highness!

[18:49] Sakuna

It's so fast. It's nothing like before.

[18:53] Tama

It's too dangerous.

[18:56] Tama

We should retreat.

[18:57] Sakuna

But...

[19:02] Sakuna

If I can't defeat this thing,
then defeating Omizuchi is a wild dream.

[19:07] Sakuna

Mother...

[19:10] Tama

Your Highness!

[19:20] Sakuna

What is this light?

[19:33] Tama

Your Highness!

[19:34] Tama

Your Highness!

[19:37] Tama

Stop! Stop this at once!

[19:39] Tama

This is Princess Sakuna!

[19:42] Tama

I, the Blade of Hoshidama,

[19:44] Tama

am prepared to sacrifice
myself to protect her!

[19:53] Tauemon

Ishimaru!

[20:04] Tama

You...

[20:09] Tauemon

What are you afraid of?

[20:11] Tauemon

There's no need for fear,
anger, or hate anymore.

[20:21] Tauemon

Because you're already dead.

[20:44] Sakuna

Tauemon...

[20:52] Ishimaru

Well, if it isn't Katsura.

[20:58] Ishimaru

Did you kill me?

[21:02] Tauemon

You still don't understand?

[21:04] Tauemon

You died long ago,
consumed by your own hatred.

[21:12] Ishimaru

What is this?

[21:14] Tauemon

The rabbit you cut. I saved it.

[21:20] Tauemon

It says that it will forgive you.

[21:23] Tauemon

Haven't you had enough?

[21:25] Tauemon

Free yourself from hate.

[21:29] Ishimaru

Katsura, you truly disgust me.

[21:45] Kokorowa

Sakuna! Are you all right?

[21:50] Sakuna

Did the Divine Raiment protect me?

[22:11] Sakuna

Tama.

[22:12] Tama

Yes, Your Highness.

[22:14] Sakuna

I love this island.

[22:17] Sakuna

I love everyone who lives on it.

[22:21] Sakuna

I want to protect this island, so...

[22:26] Sakuna

So I...

[22:28] Sakuna

I will fight Omizuchi!

[22:33] Tama

Your Highness...
SIGN Episode 12

The Blade of Hoshitama

Revision #1

Created 2025-06-09 01:46:32 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:46:32 UTC by whimsee